

# MEYKHANE. VOCI E MEMORIE PERSIANE VII (2017)

Laboratorio di poesia e traduzione. Poeti e scrittori persiani d'Italia

## ده شعر

از فریدون سلیمیان  
برگردان از گراتسیلا چامپا

### آونگ خاکستری

شاید من ندانم  
روشنائی را چه کسی تکه تکه کرد  
تا چشم های تو  
در پویش نگاه من راه گم کند

شاید تو ندانی  
چه کسی تکه های سیاهی را به هم چسباند  
تا من نتوانم در تاریکی دست های تو را پیدا کنم

شاید از شرمساری ماه است  
که با نیمه ی روشن خود  
تابشی به انکسار در میان ما دارد

چه کسی می خواهد  
ما را در فاصله ی خاکستری روز و شب  
به آونگی همیشه بدل کند  
تا تو نگاه من را نپویی  
تا من دست های تو را نیابم  
شاید من ندانم  
شاید تو ندانی .

## Il pendolo grigio

Io non so  
chi ha fatto a pezzi la luce  
perché i tuoi occhi perdano la strada per trovare il mio sguardo

Tu sai  
chi ha riunito i pezzi dell'oscurità  
affinché io non possa trovare le tue mani nel buio?  
Forse è per pudore che c'illumina la luna a metà  
di luce che rifrange nello spazio tra noi

Chi vuole  
farci diventare un pendolo eterno  
nella distanza grigia fra giorno e notte  
perché tu non cerchi il mio sguardo  
perché io non trovi le tue mani

Io non so  
Tu lo sai?

## زنگ جغرافی

کوه را که ساخته؟  
- سنگ و سنگریزه ها .  
شبی برابر طوفان  
به خویش چسبیدند از هراس

سبزه را که رویانده ؟  
- مادر مادر ها ... زمین .  
بر سینه خاک بارورش از درد

دریا را که آفریده ؟  
- انسان گریسته .  
در پرسه های شبانه اش  
با سؤال های بی جواب .

## Lezione di geografia

Chi ha innalzato la montagna?  
- Sassi e sassolini signore!

Una notte di fronte alla tempesta si sono avvicinati tra loro  
per la paura.

Chi ha germogliato l'erba?  
- La madre delle madri, la terra, signore!  
Dalla sua fecondità al seno  
La lancia del sole  
Con dolore.

Chi ha creato il mare?  
- L'Uomo, piangendo, signore!  
Nel suo girovagare notturno  
con le domande senza risposta  
In solitudine

## پرسش

دختر  
کنار برکه نیم چرخی زد  
نسیم شوخ در دامنش رقصید  
پسر  
به تردید ساقه ی علفی به دندان گزید  
نیزار  
صبور در میانه ایستاده بود

دختر  
کنار برکه لبخندی زد  
رنگین کمان شنگ بر لبانش لغزید  
پسر  
ساقه ی علف از دهان گرفت  
و گلوگاهش لرزید  
نیزار  
ساکت در میانه ایستاده بود

دختر  
خندان کنار برکه چرخی زد  
گیسو به باد سپرده روی سنگ نشست

پسر کنار سنگ ایستاد  
با صاعقه ای در چشم

منتظر بر کناره ی برکه

به ریشه ی شیرین  
در خود پرسیدند  
صاعقه در می گیرد آیا  
نیزار  
لرزان کناره ی برکه ایستاده بود.

## Domanda

Sulla riva dello stagno  
la ragazza si è girata a metà  
La brezza burlona ha ballato nella sua gonna  
Il giovane dubbioso  
ha addentato uno stelo d'erba  
Il canneto  
stava sulla riva, paziente

Sulla riva dello stagno  
la ragazza ha sorriso  
L'arcobaleno ebbro è scivolato sulle sue labbra  
Il giovane ha tolto lo stelo dalla bocca  
la sua gola ha tremato  
Il canneto  
stava sulla riva, silenzioso

Sulla riva dello stagno  
la ragazza seduta sul masso  
ridendo affida le trecce al vento  
Il giovane in piedi accanto al masso  
con un fulmine nell'occhio  
Il canneto  
stava sulla riva, in attesa

Con un dolce fremito si chiedono:  
esplode la saetta al miracolo di uno sguardo?  
Il canneto  
sta sulla riva, tremando

گذار

خواستم با خروش آب در آمیزم  
بر بستر سنگین رود

دهقان پیر آنسوی  
ساقه ی علفی به دندان می گزید

به خود گفتم  
با مجمجه ی برگ های بید در آمیزم  
باد در قبای کهنه ی دهقان می لولید

خواستم روی کنده ای بنشینم  
پا روی پا بگذارم  
و با سکوت در آمیزم  
دهقان پیر اما  
به دور دست رفته بود

به خود در آمیختم  
رفتم  
غیر از خروش رود و مجمجه ی برگ های بید  
هیچ نماند.

## Percorso

Ho voluto mischiarmi con il tumulto dell'acqua  
nel letto del fiume  
Il vecchio contadino, sull'altra sponda  
fissava il suo bastone

Mi sono detto:  
voglio mischiarmi con il sussurro delle foglie del salice  
Il vento scompigliava la vecchia tunica del contadino

Ho pensato di sedermi su un tronco  
a gambe accavallate  
e mischiarmi con il silenzio  
ma il vecchio s'era già allontanato con il vento e il suo bastone  
Allora mi sono mischiato con me stesso  
e me ne sono andato via  
E dietro di me  
non è rimasto altro che il fiume

## بر گذرگاه

نه بر بلندای بام جهان می ایستم  
نه بر سریر شوکت ستارگان

شانه بر جداره ی صبح می سایم  
و در حضور چهار فصل  
بوسه بر جبین باد می زنم

با نسیم می رقصم دست افشان  
و یقین دارم  
که خاک با آب  
در پیمانی جاودانه به هم آمیخته اند

در ازدحام سیاهی  
بر گذرگاه ها چراغ می گیرانم  
و راه می گشایم  
بر مسافران خسته ی شب

با جادوی عشق  
به جنگ خیرگی چشم های گرگ می روم  
و همهمه ی باد را هر اسم نیست

من نیز چون درخت ... سبزم  
چون آب ... زلال  
و درخشندگی زمین و زندگیم را  
این گونه پاس می دارم.

## **Sul sentiero**

Non sto sulla sommità del mondo  
Neanche sul trono della grandiosità delle stelle  
La mia spalla sfiora l'aurora del mattino  
e alla presenza delle quattro stagioni  
bacio la fronte del vento.

Ballo con la brezza, battendo le mani  
E ho la certezza  
che la terra e l'acqua  
sono state unite da un accordo eterno

Nell'intensità del buio  
sulla sommità accendo le lanterne  
Con la magia della luce faccio strada  
agli innamorati stanchi nella notte  
Entro in guerra contro  
il gelo dello sguardo del lupo  
e non ho paura dell'ululato del vento.

Anch'io sono verde come l'albero  
Limpido come l'acqua  
In questo modo sorveglio

il fulgore della terra  
e della mia vita.

## انواع تنهایی

تنهایی غروب  
تنهایی غریب  
جهان دو زاویه دارد  
با دو نوع تنهایی

تنهایی اسیر ... سرما  
تنهایی نفیر سکوت  
تنهایی گلدان خشک ... پرده های کشیده  
جهان چهار زاویه دارد  
جهان هزار  
جهان  
هزاران هزار زاویه دارد  
با هزاران هزار تنهایی .

## Essenze di solitudine

Solitudine del crepuscolo  
Solitudine dell'estraneità  
Il mondo ha due angoli con due essenze di solitudine

Solitudine povera  
Solitudine dell'inferiorità, dell'umiliazione  
Il mondo ha tre angoli con tre essenze di solitudine

Solitudine della preda, dell'algore  
Solitudine del silenzio assordante  
Solitudine del vaso di fiori ormai secchi, tende accostate  
Il mondo ha quattro angoli, quattromila  
Il mondo ha migliaia di migliaia di angoli  
Con migliaia di migliaia di essenze di solitudine.

## مهلت

تا حضور نا بهنگام تو در شب  
ارمغان سکوتی نیلگون باشد  
تا وسوسه ی بازیگوشی  
از من دست باز ندارد  
تا رقص دایره ها بر آبگیر  
بر هم نیایند  
تا در من  
جان خسته به رامش گراید  
تا نیم شبانی دیگر  
شوخ - شنگی برکه ها را  
به انتظار تو ریگی پرتاب شود  
تا شبان و نیم شبان من  
همچنان  
به این بازی جاوید  
در گذرد.

## Rimanenza di vita

Che la tua improvvisa presenza nella notte  
sia ricordo di un silenzio viola  
Che la tentazione e la giocosità  
tolgano le mani da me  
Che il ballo dei cerchi sullo stagno  
non si richiuda  
Che in me  
l'anima stanca tenda alla calma  
Che in un'altra mezzanotte  
io in attesa di te getti un sassolino  
nell'occhio scherzoso dello stagno  
Che le mie notti e mezzanotti  
per sempre  
passino in questo gioco eterno

## پل های شهر ما

رود در آرامش سبز و آبی خود غرق است  
پل بر چارپایه ی زنگ زده اش قوز کرده  
آسمان در چشم انداز مغربیش  
بر آخرین رمق ها پا سست می کند



و خورشید در احتضاری به رنگ نیل و نارنج است

بر کمرگاه باد گیر پل  
مردان و زنان سومین سن خود را  
در تشویش نگاه یکدیگر گم می کنند

همه کار شده  
خرده نان های خشک شان را  
که با وسواس از ته سفره جمع کرده بودند  
آرام ... آرام به ماهیان رود داده اند  
و کنار هم از زوایای مختلف  
با لبخند های ساختگی عکس گرفته اند

همه چیز گفته شده  
درباره ی هوا  
نوکزبانی های نوادگان  
و سرمای بی سابقه ی زمستان گذشته

کاری ندارند  
حرفی نمانده

این پا و آن پا همه در سکوت نیلی ایستاده اند  
و خود را در تردید نگاه یکدیگر می جویند

...

و این همه از آن است  
که نمی خواهند ... نمی خواهند  
از پل بگذرند.

## **I ponti della nostra città**

Il fiume sta affogato nella sua calma verde e azzurra  
Il ponte ha fatto la gobba sui suoi quattro piedi arrugginiti  
Il cielo indebolisce le sue gambe alla vista dell'occidente  
E il sole è in agonia arancione e indaco

Sulla gibbosità tempestosa del ponte  
uomini e donne nella loro senilità  
perdono se stessi nell'angoscia della vista dell'altro

Tutto è compiuto  
Hanno dato ai pesci del fiume calmo  
briciole tolte con pignoleria dal tovagliolo  
Da varie angolazioni hanno fotografato i loro sorrisi fasulli

Tutto è detto  
Sul tempo  
Il balbettio dei nipoti  
e il freddo mai visto dell'inverno passato

Non c'è più niente da fare  
Non c'è più niente da dire  
Barcollanti fermi in un silenzio indaco  
E perdono se stessi nello scetticismo del loro sguardo

....

E tutto questo  
perché non vogliono passare il ponte

## پرس و جو

ای آب های جاری  
روانه به هفت دریا  
شما در گردش بی توقف خود  
معشوقه من را ندیده اید؟  
او حرف زدن نمی دانست  
تنها پیراهنی نازک به تن  
و گل خود رو به سینه داشت

ای باد های در هم  
وزیده به چار سوی زمین  
شما در چرخش پر تراکم خود  
معشوقه من را ندیده اید؟  
او حرف زدن نمی دانست  
تنها لبخندی به لب  
و گلی خود رو به سینه داشت

ای خاک های زاینده  
بر گستره ی دشت ها  
شما در مادینگی جاودانه خود  
معشوقه من را ندیده اید؟  
او حرف زدن نمی دانست  
تنها گالشی به پا  
و گلی خود رو به گیسو داشت

ای آتش های سوزان  
در سینه ی مذاب کوه ها  
شما در فوران سرخ سیلاب های خود  
معشوقه من را ندیده اید؟  
او حرف زدن نمی دانست  
تنها عکسی از نو جوانی من به دست  
و گلی خود رو به گیسو داشت.

## Ritrovare

Ehi acque .... fluenti verso i sette mari!  
Voi nel vostro perpetuo fluire  
avete visto la mia amata?  
Lei non sapeva parlare  
Solo indossava una veste leggera  
e portava un fiore selvatico fra i capelli

Ehi venti .... alitanti verso i quattro angoli della Terra!  
Voi nel vostro denso vorticare  
avete visto la mia amata?  
Lei non sapeva parlare  
Solo le increspava le labbra un sorriso  
e portava un fiore selvatico fra i capelli

Ehi terre .... generanti le vaste distese!  
Voi nella vostra eterna femminilità  
avete visto la mia amata?  
Lei non sapeva parlare  
solo calzava dei sandali ai piedi  
e portava un fiore selvatico fra i capelli

Ehi fuochi .... ardenti la lava nel grembo delle montagne!  
Voi nella vostra rossa eruzione  
avete visto la mia amata?  
Lei non sapeva parlare  
solo teneva in mano una immagine della mia adolescenza  
e portava un fiore selvatico fra i capelli

## شهادت ماه

دهانه میدان را  
غبار و هیاهو در خود می مکند  
در حاشیه ... تنها

باریکه ای برای عبور مانده است  
و ما در این تنگنا  
سر از زمین گرفته و بر آسمان  
به ریزش سر بگون ماه بسنده می کنیم  
و این غنیمت ماست نه قسمت ما  
چرا که زیبایی را  
بر آنچه در میدان تقسیم می کنند  
ترجیح داده ایم

پاورچین بر باریکه ای  
بی نصیب از آنچه در میدان می گذرد  
آسمان غنیمت ما  
و ماه شاهد ماست.

### **La testimonianza della luna**

L'imbocco della piazza  
è velato dal risucchio del pulviscolo e del furore  
Al margine,  
è rimasto solo uno stretto passaggio  
E noi in questa angustia  
abbiamo sollevato lo sguardo dalla terra al cielo  
accontentandoci così del piovigginare della plumbea luce della luna  
E questo è il nostro bottino non quello che ci era assegnato  
perché a tutto ciò che veniva spartito in piazza  
abbiamo preferito la Bellezza

Andiamo passin-passetto sull'angusto margine  
privati di quel che accade in piazza  
Il cielo è il nostro bottino  
e la luna è il nostro testimone